

## **Ўзбекистон халқ шоири Эркин Воҳидов шеърларидан рус тилига таржима қилинган намуналар**

### **Садоқат**

Кекса қайрағочнинг  
Илдизин очиб,  
Тортдилар қўш арқон солиб белидан.  
Лекин у тупроқقا панжасин санчиб,  
Сира қўзғалмасди  
Унган еридан...  
Ниҳоят гурс этиб ерга қулади,  
Бутаб, сўнг кўтариб кетдилар, бироқ-  
У ўз панжасида олиб жўнади  
Яшаган еридан  
Бир сиқим тупроқ.

### **Преданность**

Вскрыв корни карагача-старожила,  
Пытались выдернуть его двойным арканом.  
Вцепившись пальцами, он в почву, что взрастила,  
Стоял незыблемо он гордым великаном.  
И обессилив, грохнулся невольно,  
На месте оголили стан и жилы,  
Но покинул родину довольным,  
Оставив в пальцах горсть земли, где жил он.

### **Ҳаёт йўли**

Замон тез, фурсат оз,  
Ҳар лаҳза зикдир.  
Ҳар лаҳза зиқлиги билан қизиқдир.  
Ҳаёт йўли надир? Қабр тошида  
Икки сана аро қисқа чизиқдир.

### **Путь жизни**

Время быстротечно,

Шансов мало, каждый миг  
в обрез.  
То, что миг в обрез, в том и интерес.  
Что есть жизни путь? На могильном камне меж годами жизни краткое  
тире-с.

### **Игнанинг ҳасрати**

Игна айтар эмиш инсонга,  
Қадримга ет, күзни оч, дермиш.  
Кийим тиқдим жумла жаҳонга,  
Ўзим эса - яланғоч дермиш.

Асли унга либос нима ғам,  
Бу ҳасратнинг сабоги бордир.  
Шу беминнат игначанинг ҳам Раҳматга зор қулоғи бордир.

### **Печаль иголки**

Иголка обратилась к Человеку:"Опомнись, и цени меня достойно,  
Ведь обшивала мир от века и до века,  
Сама ж осталась голой непристойно".  
Самой в одежде ей какого толка?  
Её печаль, и та не без морали:  
Что даже бескорыстная иголка  
С ушком, чтобы "спасибо" ей сказали.

### **Қарсак ҳақидаги шеърга жавоб**

Мен шеър ёзсан,  
Ўқисам уни,  
Тинглаганлар қарсак чалмаса.  
Бирор кимса бирор сўзини  
Ёдида ҳам сақлаб қолмаса.

Фақат биттагина бўз ўғлон  
Уйга қатгач йиғласа тўлиб.  
Йиглаб-йиғлаб тонг бўзарган он

Уйғонса у Алпомиш бўлиб.

### **Ответ на стихотворение о рукоплескании**

Не желаю я рукоплесканий  
За стихи мои, их чтенье, пусть.  
И не жажду я ни чьих стараний  
Выучить слова их наизусть.

А венец мой - хоть один юнец  
Разрыдался, будучи несчастным,  
А к утру, утихнув, наконец,  
Пробудился витязем прекрасным.

### **Сўз ~ забаржад**

Сўз ~ забаржад,  
Сўз ~ гавҳар, олтин,  
Заргарликнинг машаққати кўп.  
Сўзни байтга қадашдан олдин  
Кафтингга қўй, тўйиб қараб, ўп!

### **Слово ~ хризолит**

Слово ~хризолит,  
Слово ~ жемчуг, злато,  
Мукам "ювелира" нет конца.  
Прежде чем слова сложить когда-то,  
Вдоволь их целуй и созерцай.

## **ВЕЛИКАЯ ВЕРНОСТЬ**

Поэты, знаем мы, не однолюбы.  
Все до единого они не моногамны:  
Помимо очага хранящей музы  
Живет в их доме вдохновенья дама.

Но есть среди поэтов исключенье ~  
Любимый всеми Навои хезрет,  
И преданность его достойна гениев:  
Быть верным лишь одной он дал обет.

**Таржимон:**

Рустам Абдуллаевич Султанов - Фарғона давлат университети Рус тили методикаси кафедраси катта ўқитувчи